

Серова К.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(В СФЕРЕ БИОТЕХНОЛОГИЙ)**

В последние годы биотехнологии, занимающиеся разработкой генно-инженерных и клеточных методов и технологий создания и использования генетически трансформированных биологических объектов, находят всё большее применение в нашей жизни. В связи с этим наблюдается интенсификация процессов взаимодействия отечественных и зарубежных ученых, занимающихся биотехнологическими разработками. Необходимость обмена опытом приводит к развитию переводческой деятельности в данной сфере. При этом переводчики сталкиваются с проблемами перевода специальной лексики, которая, в силу относительной новизны биотехнологической науки, далеко не всегда находит отражение в словарях. В этом смысле особую сложность представляют многокомпонентные термины, перевод которых предполагает применение как лексических, так и грамматических трансформаций. Именно способы перевода многокомпонентных терминов сферы биотехнологий и составляют предмет данного исследования.

Многокомпонентные термины – терминологические словосочетания, образованные по определенным моделям, созданные лексическим и синтаксическим способом [1. С. 57]. Они представляют собой семантически целостную комбинацию двух или более слов, образованную беспредложным способом или с помощью предлога, и могут быть как свободными, так и устойчивыми сочетаниями [2. С. 62].

Увеличение количества терминов-словосочетаний в современных терминологиях обуславливается необходимостью в точных наименованиях, уточнении по мере открытия и познания новых сторон изучаемых явлений, профессиональных объектов и процессов.

Перевод многокомпонентных терминов (*терминов-словосочетаний*) с английского языка на русский представляет особую трудность, т. к. следует учитывать их синтаксическую структуру и семантические связи, которые в силу существенных типологических различий русского и английского языков могут выстраиваться по-разному. В связи с этим для адекватной передачи

смысла переводчики прибегают как к лексическим, так и к грамматическим приемам перевода многокомпонентных терминов сферы биотехнологий, что подтверждается нашим анализом 80 многокомпонентных терминов сферы биотехнологий.

К лексическим трансформациям, согласно Т.А. Казаковой, можно отнести следующие приемы: *транслитерация / транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий и смешанный (параллельный) перевод* [3. С. 78]. В целом лексические трансформации обусловлены лексическими несовпадениями или несоответствиями семантических структур языков, в виде различий в значении слов, сочетаемости или отсутствия слов соответствующего значения в языке, на который делается перевод.

В результате анализа способов передачи многокомпонентных терминов сферы биотехнологий были выявлены следующие лексические приемы перевода.

1. Калькирование – способ, представляющий собой дословное воспроизведение слов и выражений английского языка с помощью соответствующих русских слов и выражений (дословный перевод):

- non-contact magnetic coupling – бесконтактное магнитное взаимодействие,
- additional non-standard instrumentation – дополнительное нестандартное оборудование,
- standard peristaltic pump – стандартный перистальтический насос,
- maximum chemical compatability – максимальная химическая совместимость.

2. Описательный перевод представляет собой передачу одного из компонентов словосочетания с помощью расширенного словесного объяснения:

- baffle-like effect – эффект возникновения турбулентного потока,
- non-recoverable hold-up – невозстанавливаемый удерживаемый объем,
- tip ejector collar – механизм сбрасывания наконечников,
- crude ultracentrifuge pellet – сырые гранулы, полученные после ультрацентрифугирования,
- cellulose derivative membrane polymer – мембраны, созданные на основе целлюлозы.

3. Лексические добавления, т. е. в термин вводятся дополнительные элементы (слова), помогающие передать

подразумеваемые элементы смысла, остающиеся невыраженными в оригинале:

- pink flow restrictor – розовый рестриктор (ограничитель) потока на линии рециркуляции,
- reusable laboratory crossflow cassette – многоразовая кассета для выполнения перетока в лабораторных условиях.

4. Конкретизация, т. е. при переводе на русский язык используется слово с более узким предметно-логическим значением, чем в исходном языке:

- virus and mycoplasma risk mitigation **approach** – оценка риска заражения микоплазмами и вирусами,
- **media** quality fingerprinting – проверка качества **сред**,
- integrated weighing **function** – встроенная весовая **ячейка**;
- modular cross-flow **device** – модульное **решение** для тангенциальной фильтрации.

Данный способ перевода обусловлен отсутствием полного соответствия между словами с широкой семантикой английского языка в русском языке. Как правило, в словарях представлено несколько вариантных соответствий, каждое из которых передает лишь одно из частных значений иноязычного слова. Но широкую семантику слова иностранного языка все словарные соответствия в их совокупности не охватывают полностью.

5. Эквивалентная замена, где под эквивалентами подразумеваются постоянные, равнозначные соответствия между словами двух языков, как правило, не зависящие от контекста:

- Pilot scale production – пилотные производства,
- diode array technology – технология массива диодов,
- Mass Flow Controller – массовый расходомер.

Грамматические трансформации – это, в первую очередь, перестройка лексической единицы (изменение ее структуры) и всевозможные замены как синтаксического, так и морфологического порядка [4. С. 180]. Основным фактором, обуславливающим грамматические трансформации, являются различия в самом строе языков.

Были выявлены следующие грамматические приемы перевода многокомпонентных терминов.

1. Перевод с использованием родительного падежа обусловлен различиями синтаксической связи между словами в ИЯ и ПЯ. В английском языке распространен такой способ синтаксической связи, как примыкание, т. к. категория падежа выступает в довольно ограниченном, по сравнению с русским языком, варианте. Отсюда

англоязычные многокомпонентные термины, построенные по модели, при которой главное и зависимое слова выражены существительными и зависимое находится в препозиции к главному, переводятся на русский язык словосочетаниями с управлением:

- downstream purification process – процесс очистки буферов,
- direct impeller speed reading – измерение реальной скорости мешалки,
- powder transfer bag system – система передачи порошкообразных компонентов.

2. Перевод с использованием предлогов также связан с различиями в синтаксической связи между словами в ИЯ и ПЯ. Английским многокомпонентным терминам, построенным на основе примыкания, зачастую соответствуют русскоязычные термины, содержащие предложное управление:

- strong top to bottom flow pattern – циркуляция в вертикальной плоскости,
- modular cross-flow device – модульное решение для тангенциальной фильтрации,
- low-binding regenerated cellulose membrane – мембрана из регенерированной целлюлозы с низкой степенью адсорбции,
- stainless steel bioreactor – биореактор из нержавеющей стали.

3. Инверсия – перевод с изменением порядка следования компонентов словосочетания:

- powder transfer bag system – система передачи порошкообразных компонентов,
- pump flow rate – скорость перекачивания насосом,
- membrane surface area – площадь поверхности мембраны,
- non-fiber-releasing filter – фильтр для безволоконного выпуска.

4. Частичный перевод (сокращение) представляет собой сжатие исходного словосочетания различной степени, вплоть до единственного компонента, и применяется в случае, если правила сочетаемости компонентов единицы в ИЯ не совпадают с правилами лексико-семантической сочетаемости в ПЯ:

- heat exchange jacket – теплообменник,
- single channel pipette – одноканальные дозаторы,
- ion exchange membrane – ионообменная мембрана.

Всё же стоит отметить, что лексические трансформации применяются чаще, чем грамматические. К лексическим способам перевода можно отнести калькирование, транскрипцию, транслитерацию, описательный перевод, конкретизацию, лексическое добавление, эквивалентную замену, грамматические же

включают лишь предложные и падежные обороты, инверсию и сокращение. Поиск абсолютного эквивалента, зафиксированного в словаре, является сложной задачей и редко приносит результаты, особенно в случае с многокомпонентными терминами такой узкой направленности.

Список использованных источников

1. Егорова Н.А., Крюкова Н.Н. Способы перевода терминов в области геоинформационных систем // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: Электронный сборник статей по материалам XVII студенческой международной научно-практической конференции. – Новосибирск: СибАК, 2014. – № 2(17). – С. 57–62 (<http://www.sibac.info/archive/guman/2%2817%29.pdf>).
2. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по английскому языку. – М.: Высш. шк., 1989. – 232 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 320 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Sartorius [сайт]. URL: <http://www.sartorius.co.uk>; <http://www.sartorius.ru> (дата обращения: 01.05.2014).
6. Abacus [сайт]. URL: <http://www.abacus-lab.com>; <http://www.abacus-lab.ru> (дата обращения: 01.05.2014).

Научный руководитель С.Л. Васильева, к. филол. н., доцент ТПУ

Кудашкина П.Е.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
С РУССКОГО НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ**

В связи с развитием рекламного дела, тесных международных торговых отношений и глобализации к жанрам переводов добавился новый, особый жанр – перевод рекламных текстов, тем самым актуализируя тему перевода безэквивалентных единиц.

Данная работа посвящена рассмотрению способов и примеров перевода в рекламных текстах на немецком и русском языке, а также выявлению для каждого типичного случая наиболее удобной и точной стратегии достоверной передачи информации и смысла с одного языка на другой.